

走入巷道與街景， 閱讀「地方文化」再現的各種可能

柯品文 國立成功大學博士

前言

曾幾何時，穿梭在巷道與街景，那些此起彼落的鑼鈸聲喧，在地記憶中的文化隨著年歲、隨著成長也隨著歲月的更迭裡，默默無聲地消失，或僅是無形存活在上一代老人家記憶中地方文化，竟只是流傳在代代相傳的口耳之際，逐漸消隱在我們記憶的印象中。渴望屬於自己土地的文化再現不只是現代人找尋熟悉記憶的畫面，更是召喚心靈走進閱讀土地文化的可能歸宿，但對「在地文化再現」的期待，究竟是現在進行式的可能實現，還是一種掛在嘴上成為口號的奢侈想像？

近幾十年來，維護民間文化與「挖掘鄉土記憶」已是普遍的共識，由中央至地方均於此投注了大量的心力，然而有鑑於文化的發展必須與時俱進，從而發展出合乎現代精神的總體需求。許多在地文化書寫者都是具有發展潛力或對在地文學長期關注的作家，每一位作者獨立的風格與藝術詮釋，皆採取能符合民間文化蒐集與再書寫的理想，盼望書籍的出版能夠發揮拋磚引玉的效用，喚起更多的人對在地民間文化與故事，乃至臺灣多元族群文化的探索與重視，進而形塑臺灣文化主體意識，以下僅就「高雄／屏東」兩地的

兩本不同「再現地方文化」的書籍，透過「詮釋視角／呈現面向」的差異性觀點進行切入與導讀探討。

再造屬於高雄人的地方文化：《在夢境的入口：高雄民間故事集》

就如同一場集體民間文學夢境的摹寫，傳統民間故事內容生動活潑且包羅萬象，向來提供了人們生活、思考上的許多借鏡，同時它也維繫著民族情感與民俗氛圍，長期以來哺育了人類文明的衍生和發展，更成為文學、音樂、美術、電影、戲劇甚至建築等創建過程的重要元素。



謝貴文總編輯。《在夢境的入口：高雄民間故事集》（高雄市：高雄市文化局，2007）。

特別的是，高雄市政府文化局在整理基礎文獻的過程中，將屬於「在地的神話、傳說與民間故事」等資料加以匯集、研究，透過文學與藝術的手法，將這些臺灣早期所留傳的珍貴文本推行與改寫，從而再生成為具有當代人文精神指標的「高雄民間故事集」。

以文學編織神話與傳說的夢

民間故事豐饒且兼具素樸、瑰麗多變的性質，確實可視為人類集體夢境的描摹與轉化，其中蘊藏無盡的藝術人文珍貴寶藏，可說是最耐人尋味、也是最適合老少咸宜的讀本，如《在夢境的入口：高雄民間故事集》的推薦序文中所描寫：「沿著黃色森林中狩獵的倫奇，因為追捕一隻野生山羌，迷路跑進藍森林，倫奇也聽見姬玲的歌聲，驚訝不已，循著歌聲前來，適時搭救了山豬獠牙下性命垂危的姬玲，兩人迅速墜入愛河，可是在夜晚來臨時，卻又各自守護一個秘密……」（頁32）出自本書中高雄原民〈達力克杜的傳說〉，確實我們有多久沒讀過這樣美麗的故事呢？

2007年當時任高雄市文化局詩人局長路寒袖所帶領18位享譽文壇的作家，開創起以故事編寫，結合再現地方文化為出發動機，試圖復育高雄鄉土與文化土地記憶，重現臺灣民間文學的在地文化復甦，透過夢境的入口，邀請作者與讀者一起前往探索在地高雄的故事。由專人進行學術及田野調查研究，每位作者所改寫古事文本，並由插畫家繪製插圖，完成此高雄民間故事集。

在民間文學的範疇內選擇以散文形式表達的「神話、傳說、民間故事」三大類，再從中挑出適合改寫的文本，主要考量的重點為：1. 情節與故事的豐富性（有利改寫後的可讀性），2. 文本的代表性（高雄在地性），3. 重要性（典型、口耳相傳性）等，共18篇（包括神話3篇、人物傳說7篇、地理傳說3篇、民間故事5篇）作為高雄文化故事改寫的篇章。

尤其特別的是，本書所有故事的編寫作者都是具有發展潛力，或對在地文學長期關注的作家，每一位作者獨自的風格與藝術詮釋，也都能符合民間文學蒐集與再書寫的期待，可以看出高雄文化局希望透過本書的出版能夠發揮拋磚引玉的效用，喚起更多的人對在地民間文學與故事的重視。進而探索、形塑臺灣文化主體意識。其中包括原住民作家霍斯陸曼·伐伐〈西拉雅·馬卡道的神話〉、徐妙沂〈達力克杜的傳說〉、王家祥〈打狗社與林道乾〉、凌性傑〈國姓爺傳奇〉、郭漢辰〈曹公除惡龍〉、王聰威〈烏魚找媽祖討公道〉與凌煙〈阿彌陀埤〉等等屬於高雄在地神話與傳說故事。

例如本書《在夢境的入口：高雄民間故事集》中王聰威的〈烏魚找媽祖討公道〉中所描寫：「烏魚會長出腳變成人魚，鱗片則化為一身金玉珠簾般的衣尚，一走起路來，就會發出沙沙沙又叮叮噹噹的聲音。他們上岸來旗后來尋找他們的嬰仔。旗后人抓了這麼多的烏魚，掬了太多的烏魚子，所以烏魚只好上岸來找嬰仔，如果找不到，就抓旗后人的嬰仔回去做嬰仔，這不是很

公平嗎？」（頁 59）

從每年 10 月開始的烏魚季，雖說捕抓烏魚主要是屏東東港或臺南王功魚場，但高雄旗津旗后地區，在明末清初時期所盛行的抓烏魚習俗，成為旗后地區當時主要的生活與經濟活動。作家王聰威結合自己是旗津地區的高雄人，深諳旗后文化中媽祖信仰的根深柢固，將旗后民俗與當地的信仰進行時空與時序上的有機連結，讓「抓烏魚取烏魚卵」與「旗后漁民的嬰仔」結合成為「烏魚與漁民」彼此之間，纏繞著「豐收／報復」與「延續子祠／吃掉嬰仔」此雙生因果關係，進一步也點出成為兩者之間共存共依的宿命。

穿越實虛，讓傳播為在地文化生根

雖說「傳說與神話」的創生，一開始有許多就是文人所寫所擬造，並結合地方文化與信仰成就為廣為人知的民間傳說，且不論高雄文化局是收錄真實鄉野傳說故事，還是不設定，可由創作者依地區性進行文化與傳說故事的再造為收錄？還是都可？由作者王聰威所編寫的這故事就是透過鄉野採集的原生資料結合自己（文人或可以說是旗津與哈瑪星的地方說書人）的編寫，再經由推廣傳播與流傳，時間一久後幾乎成為是旗后地區現在地方烏魚與媽祖信仰文化的在地傳說，流傳之廣演變成了「地方傳說故事」，如此巧妙設計的民間故事與傳說便成為在地文化再造，讓《在夢境的入口：高雄民間故事集》無論是在改寫文本（篇目）的選擇上與成書後的推廣流傳，

高雄民間故事彷彿虛幻與真實交融成真，成就了高雄在地文化故事中「神話は眾人的夢，夢是私人的神話」的再造。

從「阿緱／屏東」記憶與情感的文化街景啟航《穿越阿緱：在街區與回憶之間》

「陽光將甘蔗融化為糖，南國豔豔的風航向海洋。」這是一種記憶的再現？還是一種親情的思念召喚？



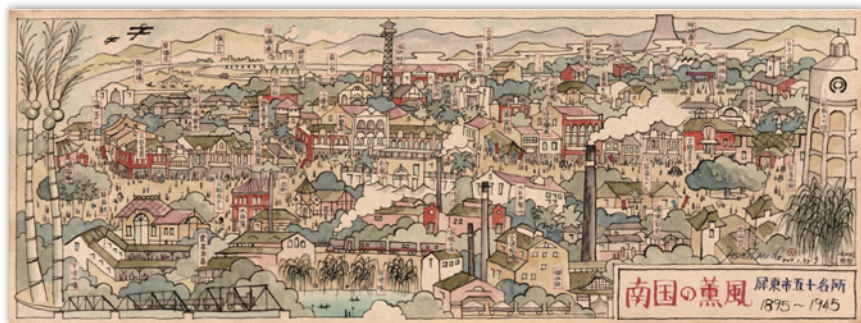
古佳峻文；陳信宏繪。《穿越阿緱：在街區與回憶之間》，（屏東市：屏東縣愛鄉協會，2019）。

一開始由屏東在地繪者陳信宏以彩筆紀念父親口述的屏東風景，且因為長期關注屏東市文史，陳信宏本身就對舊時期的屏東非常著迷，他以建築師的專業在業餘時候圖繪，且又以《公論報》的畫風來建構目前的屏東市十景，結合日據時期父親回憶的口述屏東景緻（其中更深的可能是其對父親的親情思念）。



甘味啟航（繪者陳信宏授權提供）

於是從繪者陳信宏「五十名所」這一張繪圖為基礎，建構由南向北，阿猴溪與大武山之間，飛行隊、三輪車、糖鐵五分車，火車與舟船穿梭各角落，日據時期屏東的街景就在親情的思念與回憶的口述中，從《穿越阿猴：在街區與回憶之間》從挑選出十個地景在屏東能走讀的視野，也從中建構屏東過去與現在地方文化的追溯再現。



南國的薰風，五十名所（繪者陳信宏授權提供）

透過十個章節「一、甘味啟航；二、平安的力量；三、仰望一個家……七、青春遊蹤；八、城外，城內；九、思念的天際線；十、走讀阿猴街」，透視圖帶出繪者筆下日據時期屏東的一景

一物，再透過文字書寫，以現代視角與其閱讀的心靈景觀，呈現圖文相應的時空穿梭，如本書中導讀文字所寫：「預留一個『位置』讓你在繪冊裡穿越古／今、實／虛、我（書中的）／我（正在閱讀或走入屏東的），眼前的百貨公司是公會堂故地，錯立群樓的市場是大火燒盡的屏東醫院原址，自朝陽門伸展可以有各種專家考證的城垣與舊門示意圖，地圖上虛線的城，心裡頭記憶的城，味覺的城，移民的城，都在屏東這座城中交織為城。我們預留一種穿透感的圖文空間，讓讀者拎著繪冊來到屏東，帶著玩味的心情認識我們所謂的『這裡有座城中城』」（引用自導讀序言）。

的確，屏東市的在地文化（無論是人們的記憶或古蹟遺址）古往今來，那些曾讓生活在這塊土地的人們留下感動的記憶？抑或某日的日暮傍晚且看屏東公園內留存神社前的小橋流水依舊，

屏東的空軍宿舍群是當前占地最大的日式木造眷村，而這裡，有一座「城中城」，可否是現今屏東人暫且未曾想起的過去？

猶如是「第五章：寧靜如菊的傍晚」這個章節中詩句：「演武場內相擊

的劍音，寧靜如菊花的傍晚。」中的文字部分：

我是一隻愛曬太陽慵懶的貓，寧靜向晚臥睡在會館騎樓，來去的人無法打擾我，而我在如菊的傍晚寧靜——夢境在昭和時代——劍擊者凝神執

刀踏向前端，木劍交鏢，這是武士練道的神聖之地，讓武士成就榮譽之所在。來去的人忙著公務或私事，來去的人是上班或會客，這是昭和時代的政經要塞——當我回到現實——大十字街口仍是車流擁塞，巨大百貨與老建築美術館、警局共處，剛復建的演武場錯立在現代建物群裡特別寧靜，那菊般的內斂與沉靜如舒展的唐博風軒。當我坐在階梯上，望向神山的方向，望向大樹蓊鬱翠綠的公園，我望見最靜謐似畫的街景屏東。



《穿越阿緱：在街區與回憶之間》繪冊內頁「第五章：寧靜如菊的傍晚」（屏東縣愛鄉協會授權提供）

文字由文學博士古佳峻書寫回望過往，並以現時當代的時空情感，自己是書寫者帶領內在的自己融入繪冊的畫景圖片中，穿越古今並從中細細淘洗屬於他自己與屏東這座城市的情感，親自走讀過屏東從阿猴社至阿緱的各種文化地景，無論是曾有過的公會堂、市役所、醫院或電影院……，以文字穿越實虛，牽起讀者站在屏東市

街頭也能有回望的感動，認識屏東市的舊城名叫「阿緱城」，這城中悄然間出現幾條巷子賣著亮麗的服飾與生活用品，相映的逢甲路則是西洋式立面二三層樓的老房子，顯得有些老舊的店招牌賣食品雜貨，小吃店家或異國料理，連結民族路夜市的喧鬧……。

手正翻開本書，穿插屏東市日據時期的老照片，張張疊映入眼簾，同時觀看繪者的手繪圖片，搭配小說般的抒情短文，眼前既清晰又模糊的，你可能也會看到除了有新式的樓房櫛比鱗次的座落在現今屏東火車站前的中正路或中華路，也可能閃現的是 40 到 50 年代眷村而今創意再造的特色店家；而木造飛官宿舍的「勝利星村」，也正在修復當中，在城市的進步發展當中，保留了歷史的足跡，而作者筆下的阿緱城，日治時期的「阿猴社」到光復後「阿緱城」到「屏東市」這種種的各種文化地景。

細細翻看《穿越阿緱：在街區與回憶之間》時間橫跨 1895 年至 1945 年之間的這本繪冊，閱讀的心情可以是多樣的，是緬懷、還是追索、或還是想念？

因著讀者閱讀觀看的內心景觀，緩慢地醞釀連結屏東在地文化與人文情感，誠如本繪冊中的詩意介紹：「以火車啟航，帶著記憶回味糖蜜，移民留下的足跡是過河翻山，眺望百年前人聲鼎沸的末廣町，凝視市街改正後的新式水泥樓厝及日式木造飛官宿舍的城市風貌。」以十幀圖繪企圖讓讀者回到街區，將過去的阿緱既浪漫且摩登，與現代的屏東是多元與創意的結合。

本書《穿越阿緱：在街區與回憶之間》可以說既是繪本也像是旅遊書的呈現，層疊出消逝與存在的記憶與現實，抑或是現在屏東市的一街一景，時光以各種視角翩然夾藏在記憶與情感的內裡，交融在思念與期盼中閃著想像的亮光，穿越「日據期的阿緱／現在的屏東市」的同時，也彷彿走逛於屏東市這二百年來在街區與回憶之間的人文底蘊。



屏東舊城環遊歷史（散步地圖）（屏東縣愛鄉協會授權提供）

此間再翻閱這本繪冊，竟彷彿就像是筆者自己親自走進日據時期的屏東街景與巷弄間，閱讀之際更像是隱形穿梭於繪冊中的「照片／圖片／文字」間，連結記憶與時空，走索在筆者曾親自短暫因工作而暫待過的屏東光景，朝向一個個如繪冊中所寫的虛擬的他景或自己的記憶。

在此間、在彼間、在此刻與想像的他方，看見屏東的過往與擬態場景，讓過往的思念與想像穿越彷彿牢不可破的現實，安放屬於「筆者／文字作者／繪者」的現生生活與思念原鄉之所在。



這個世界上，我最喜歡……

兒童／青少年讀物

瑪莉·墨菲 文；朱成梁 圖；柯倩華 譯
上誼文化 / 10812/32 面 / 27 公分 / 280 元 / 精裝
ISBN 9789577626523/873

小時候，世界是新奇的，隨時都能發現許多最喜歡的事物。在早餐吐司上抹最喜歡的果醬，用最喜歡的彩色筆畫出一條條紅絲帶，讀好幾遍最喜歡的故事書……但是，有一天，那罐酸甜的杏桃果醬會吃完；彩色鉛筆會變得短到不能再畫；那本曾經每天都要讀的故事書，再也沒有翻過了。時間會流逝，慢慢長大後，好多事都會改變。改變帶給我們什麼感覺？有沒有什麼事物永遠都不會變？本書，刻劃出親子之間親密溫暖的連結，陪伴孩子感受生活中，每個平凡卻深刻的人事。物。（上誼文化）



一星期的變奏曲

兒童／青少年讀物

哈洛德 作；李維·平弗德 繪；鄭榮珍 譯
台灣東方 / 10810/255 面 / 22 公分 / 280 元 / 精裝
ISBN 9789863382775/873

芙蘭珂的貓咪走失了，為了尋找愛貓，星期一開始，她到處張貼尋貓啟事……卻在遊戲場受到了諾柏和羅伊兩兄弟的嘲諷欺侮……就在千鈞一髮之際，尼克救了她，但她不知道要如何反應，因為尼克長得高大、舉止怪異，還會發出臭味……不過，尼克家會傳出奇異的音樂，聽起來輕鬆舒服，讓芙蘭珂在長久以來的壓力中，感到十分快樂。這餘音繚繞的美好旋律占據芙蘭珂的腦海中，讓她星期二的早晨開心的醒過來，並希望天天都去尼克家聆聽。（台灣東方）